

# *Patricia va a California*

Blaine Ray

Editado por Contee Seely y Verónica Moscoso

Nivel 1 - Libro B

la segunda de cinco novelitas de primer año

## **Blaine Ray Workshops**

8411 Nairn Road  
Eagle Mountain, UT 84005  
Tollfree phone: (888) 373-1920  
Tollfree fax: (888) RAY-TPRS (729-8777)  
E-mail: BlaineRay@aol.com  
www.BlainerayTPRS.com

y

## **Command Performance Language Institute**

28 Hopkins Court  
Berkeley, CA 94706-2512  
U.S.A.  
Tel: 510-524-1191  
Fax: 510-527-9880  
E-mail: info@cpli.net  
www.cpli.net

## Capítulo uno

Patricia es una chica que vive en Panajachel, Guatemala. Guatemala es un país en Centroamérica. Es un país pequeño. Está al sur de México. La capital se llama Ciudad de Guatemala. Hay más de un millón de personas en la ciudad.

Panajachel es un pueblo en Guatemala. Es el pueblo de Patricia. Panajachel está a tres horas de la capital en bus. Panajachel está en un lago que se llama Lago Atitlán. Es muy grande y bonito. A Patricia le gusta andar cerca del agua. Le gusta el color del agua. Le gusta el color azul.

Muchos turistas van a Panajachel. Van de compras. Compran muchas cosas turísticas. También van a Panajachel porque el lago está allí. El lago es hermoso y muy grande.

Hay muchos pueblos alrededor del lago. San Pedro es uno de los pueblos. Para visi-



tar San Pedro es necesario ir en lancha. Es un viaje de una hora a San Pedro.

Cerca del Lago Atitlán hay unos volcanes. Uno se llama Volcán Tolimán. No es un volcán activo. Hay otro volcán que se llama Volcán Atitlán. Muchas personas hacen excursiones a los volcanes. Es muy interesante andar en un volcán.

Los indígenas de Guatemala no tienen muchas cosas materiales. Sólo tienen dinero para comprar comida. Guatemala es un país pobre. Muchos niños en San Pedro no tienen zapatos. Las niñas tienen solamente una blusa o dos. Los niños tienen un pantalón o posiblemente dos.

Muchas personas en San Pedro son indígenas. Muchos producen objetos y los venden a los turistas. Algunos no tienen la oportunidad de ir a la escuela. Es un privilegio especial. En algunas familias los niños necesitan ayudar a la familia. Venden los productos de la familia en la calle. Cuando venden los productos, reciben dinero. No compran nada con el dinero. Les dan el di-

nero a sus padres. Los padres compran comida con el dinero.

Las chicas llevan una blusa especial. Es un huipil. Los huipiles tienen muchos colores. También llevan una falda. La falda se llama corte. Muchas niñas tienen dos huipiles. Llevan uno de los huipiles mientras la madre lava el otro huipil.

En Guatemala hay muchos indígenas. Los indígenas tienen ropa diferente. Todas las personas de un pueblo llevan ropa del mismo diseño y de los mismos colores. Cuando una persona anda en la calle y ve un indígena, puede saber donde vive la persona. Puede saber el pueblo de la persona.

En Guatemala hay dos estaciones del año. Una es el invierno. El invierno comienza en mayo. Es la estación del año cuando hay mucha lluvia. El verano es la estación del año en que hay poca lluvia. Es la estación seca. Comienza en diciembre y termina en abril. El verano de Guatemala no corresponde al verano de los Estados Unidos.

## Capítulo dos

Patricia tiene una familia normal en Guatemala. Su papá se llama Eduardo. Trabaja para el gobierno. Trabaja en la Ciudad de Guatemala. Regresa a la casa los fines de semana. No hay mucho trabajo en Panajachel.

Su mamá se llama Elena. Patricia tiene tres hermanas y un hermano. Elena no trabaja fuera de la casa. Muchas madres en Guatemala no trabajan fuera de la casa. Elena tiene 38 años. Tiene un año menos que Eduardo.

Eduardo y Elena tienen una familia unida. Patricia tiene quince años. Su hermano David tiene dieciséis años. Él es mayor que ella. Las tres hermanas son menores. La más grande es Berta. Berta tiene doce años. Después viene Margarita. Margarita tiene solamente nueve años. La niña de la familia es Silvia. Ella tiene solamente

seis años. La familia de Patricia no es una familia indígena. La familia de ella es una familia ladina.

Los hombres de las familias ladinas llevan ropa similar a la ropa de los hombres que viven en los Estados Unidos. Cuando Eduardo va a su trabajo, lleva traje, camisa y corbata. Elena lleva una blusa y una falda durante el día. A veces lleva un vestido. Los hijos de la familia llevan ropa similar. Los hombres de los grupos indígenas generalmente no llevan la ropa típica de su pueblo en un día normal.

Cuando los chicos van a la escuela, llevan uniformes. Patricia tiene una casa normal. La casa tiene una sala. También hay dos dormitorios y un baño. Los padres duermen en uno de los dormitorios. Las hijas duermen en el otro dormitorio. El hijo duerme en la sala. La casa también tiene una cocina donde su mamá prepara la comida para la familia.

Delante de su casa hay dos palmeras. Hay muchas palmeras en Panajachel. Hay



palmeras en Panajachel porque no hace frío. Las palmeras existen donde no hace frío. Detrás de su casa hay otros tipos de árboles. Uno es mango. Otros son aguacate y plátano. Estos árboles producen mucha fruta, especialmente el plátano. El plátano tiene una flor bonita. La flor es morada.

La familia come comida típica de Guatemala. Come muchas tortillas. La tortilla es el pan de Guatemala. Cada mañana Patricia va a la tortillería y compra tortillas para la familia. También la familia come muchos frijoles. Los frijoles son muy ricos. A Patricia le gusta comer los frijoles.

Todos los días Patricia pasa tiempo en la cocina con su mamá. Ella le ayuda mucho. Le ayuda a preparar el desayuno, el almuerzo y la cena. En el desayuno comen *corn flakes*. Ponen leche caliente en su cereal. También comen mosh. Mosh es un cereal caliente de avena como Quaker. Otras familias comen frijoles.

El almuerzo es una comida más grande. Comen sopa. También comen ensalada con

frijoles y una tortilla pequeña. Preparan las tortillas cada día. También comen muchas verduras y pollo. A veces comen un postre como flan o pay de queso.

Hay muchas personas que venden comida en la calle para el almuerzo. Venden pollo, tamales y papas.

La comida de la noche es la cena. Toda la familia se sienta para comer. Hablan del día. Hablan de muchas cosas interesantes. Todos participan en la conversación. Para Patricia es una parte buena e importante del día. A ella le gusta hablar de los eventos del día.

Patricia va al colegio. En Guatemala un colegio es una escuela particular pero una escuela es pública. Los estudiantes que van a una escuela pagan pero no necesitan pagar mucho. Los estudiantes que van a un colegio necesitan pagar más. Los padres que tienen suficiente dinero pagan la escuela de sus niños. Los padres tienen la opinión de que la educación es muy importante. No todos los chicos van a la escuela. Algunos



no tienen suficiente dinero para asistir a la escuela. Patricia está contenta porque tiene la oportunidad de ir a un colegio. Algunos estudiantes saben bien la importancia de una educación. Trabajan de día para ganar dinero. Con el dinero que ganan en el trabajo de día, van a una escuela de noche. Patricia vive una vida simple. No es complicada.

## Capítulo tres

Un día Patricia va al colegio. El colegio se llama Colegio María de la Cruz. El colegio de Patricia es interesante. Es un edificio blanco. Está en la calle Santander, la calle principal de Panajachel. Las clases comienzan a las siete y media de la mañana. Muchos van al colegio a pie.

Muchos llegan antes de las clases y juegan al fútbol. El fútbol es diferente al *football* en los Estados Unidos. Se juega el fútbol en Guatemala con los pies. En Guatemala los chicos dicen que juegan al "fut". El fútbol se llama *soccer* en los Estados Unidos. Patricia va a su colegio a pie. La familia de Patricia no tiene carro.

Hoy Patricia va a su clase de inglés. Patricia entra a la clase. Es un día normal. La profesora habla con la clase. Dice que hay una posibilidad de ir a los Estados Unidos



por un semestre. La profesora les explica detalles del programa:

1. El estudiante necesita saber un poco de inglés.
2. Necesita pagar parte del costo del programa.
3. Necesita salir en tres meses.

Patricia está emocionada. Va a la casa y habla con su madre. Elena le dice que es buena idea pero no sabe si la familia tiene suficiente dinero. Patricia va a hablar con su padre durante el fin de semana. Por fin llega la noche del viernes. El padre llega a la casa después de una semana en la capital en su trabajo. Patricia espera dos horas y va a hablar con su padre. Le dice:

—Quiero ir a los Estados Unidos por cuatro meses. Quiero asistir a una escuela en los Estados Unidos. Hay un programa en mi colegio en que puedo ir. Mi familia necesita pagar parte del costo del programa pero no es mucho. La familia tiene que pagar cuatrocientos dólares por todo el programa. Cuatrocientos dólares es todo. Es por el

avión, la comida y una casa con una familia americana.

El padre le responde:

—Cuatrocientos dólares no es mucho para una persona en los Estados Unidos pero es todo mi salario de un mes. Es mucho dinero para mí.

Patricia le dice:

—Papá, todo esto es muy importante para mí. Voy a hablar inglés. Voy a tener muchas oportunidades aquí porque voy a saber inglés. Voy a tener oportunidades para tener un trabajo bueno. También es una oportunidad de conocer a otras personas y otra cultura.

El padre le responde:

—Bueno, Patricia, es un sacrificio muy grande para nuestra familia pero tengo dinero extra en el banco. Tú puedes ir.

Patricia da un salto y grita:

—¡Gracias, papá! ¡Estoy tan emocionada! ¡Eres un papá perfecto!

Patricia corre hacia su papá y le da un gran abrazo.

## Capítulo cuatro

Es el 23 de agosto. La madre de Patricia, Patricia y sus hermanos se suben a un autobús. Van a la Ciudad de Guatemala. El padre de Patricia ya está en la ciudad por su trabajo. Necesitan estar en el aeropuerto a las seis de la tarde. El padre va a estar en el aeropuerto a las cinco y media.

La familia de Patricia llega a la ciudad. Llega a la terminal de buses. Tienen que tomar un taxi para ir al aeropuerto. Toman un taxi grande porque son seis personas. Llegan al aeropuerto a las 6 menos 10. Gritan de felicidad porque ven a su padre. El padre está muy contento de ver a toda la familia. Patricia ya tiene su boleto de avión. Hay muchas personas en el aeropuerto. Patricia le pregunta a su papá:

—¿Todos van a los Estados Unidos?

—No. Algunos sí. Otros van a países en Sudamérica. Otros van a otras ciudades en

Guatemala y a otros países en Centroamérica.

Patricia les da abrazos a todos. Lloro un poco porque no va a ver a su familia por unos meses. Les grita:

—¡Yo les quiero mucho! ¡Adiós!

Se sube al avión. El piloto les habla a todos. Les dice que el avión va a Los Ángeles. Generalmente es un viaje de aproximadamente cuatro horas y media pero depende de las condiciones. El tiempo en el avión pasa rápidamente. El avión llega a las once. Patricia mira el reloj. Hay solamente una hora de diferencia entre el tiempo de Guatemala y el tiempo de Los Ángeles. Sale del avión.

Cuando llega al interior del aeropuerto de Los Ángeles, Patricia ve un papel grande que dice PATRICIA. El papel está en las manos de dos chicas.

## Capítulo cinco

Patricia mira a las dos chicas. Les dice:

—Hola.

Las dos chicas le dicen:

—*Hello.*

—Soy Patricia. Mucho gusto.

Patricia les da abrazos a las chicas y les da besos en las mejillas. Es costumbre de las mujeres y las chicas en Guatemala besar en las mejillas.

—Me llamo Diane.

—Me llamo Lisa.

Patricia está muy contenta porque las dos chicas hablan un poco de español. Patricia mira todo en el aeropuerto. Todos están hablando inglés. Patricia no entiende mucho inglés.

—Soy tu hermana americana. Tengo quince años. Lisa es mi hermana. Ahora Lisa es tu hermana también. Lisa tiene doce años.

Los padres de Lisa y Diane le dan la mano a Patricia y le dicen:

—Hola.

—Soy el padre de Lisa y Diane. Soy Ron. Mucho gusto, Patricia. Bienvenida a California.

—Soy la madre de las chicas. Me llamo Susan. Mucho gusto, Patricia. Bienvenida.

—Mucho gusto. Estoy muy contenta de estar aquí. Es una gran oportunidad para mí —les dice Patricia.

—Vivimos en la ciudad de Ventura. Está a una hora del aeropuerto si no hay mucho tráfico. Vamos a Ventura —le dice la mamá.

Todos se suben al carro. Hablan. Las chicas y la madre hablan un poco de español. Hablan en inglés y español. Las chicas le explican que van a una escuela pública. Diane va a Ventura High School y Lisa va a Altacama Middle School. Diane está en el año nueve de la escuela y Lisa está en el año siete. Ventura está en la costa. No está muy lejos de Los Ángeles.





Llegan a la casa. La casa es muy diferente a la casa de Patricia en Guatemala. Hay muchos cuartos en la casa. Las dos chicas tienen sus propios cuartos. Los padres tienen un cuarto grande. El padre también tiene una oficina en la casa. Es un cuarto solamente para el trabajo del padre. Él tiene su computadora en la oficina. En la cocina hay muchos aparatos modernos. Hay un horno de microondas y un refrigerador donde hay agua fría que sale de la puerta. Tienen un aparato que lava los platos automáticamente. Todo es moderno y bonito. En la sala hay un sofá bonito. Hay otro cuarto que tiene otro sofá y un televisor. Miran más de cien canales en la televisión. Incluso hay unos canales donde hablan español. Patricia lo mira todo con curiosidad. Todo es tan diferente a su pueblo en Guatemala.

Patricia tiene su propio cuarto en su casa nueva. Le gusta su cuarto. Patricia les dice:

—Buenas noches —a todos en su familia.

Pone su maleta en su cuarto. Saca todas sus cosas de la maleta. Se sienta y escribe una carta a su familia.

Querida familia:

Aquí estoy en California. Es muy diferente a Guatemala. Estoy con mi familia nueva. Estoy en mi casa nueva. Estoy en la ciudad de Ventura. Está en la costa. Está a una hora de Los Ángeles, al norte.

Mi familia es muy simpática. Mi padre se llama Ron y mi madre se llama Susan. Tengo dos hermanas. Tienen aproximadamente mi edad. La chica menor se llama Lisa. La hermana mayor se llama Diane. Lisa tiene doce años y Diane tiene quince años. La casa aquí es muy bonita. Hay muchos cuartos en la casa. El padre tiene una oficina en la casa. Lisa y Diane tienen sus propios cuartos. Yo tengo mi propio cuarto también.



Prefiero Guatemala pero todo es muy bonito aquí. Es un tiempo bueno para mí. Mañana voy a la escuela. Les quiero mucho.

Con mucho cariño,

*Patricia*

Es muy tarde. Patricia se acuesta en la cama pero no duerme. Piensa en su vida nueva. Piensa en su familia nueva. Esta noche en California todo es diferente. Esta noche es muy diferente a la mañana en Guatemala.

## Capítulo seis

Patricia va a la escuela. Es totalmente diferente a las escuelas y los colegios en Guatemala. Aquí los estudiantes no llevan uniformes. En Guatemala todos los estudiantes llevan uniformes. La escuela es más grande que su colegio en Panajachel. Todo en Ventura High parece más grande y más moderno.

Patricia habla con el consejero de sus clases. Va a estudiar inglés, español, educación física, historia y matemáticas. Tiene interés en inglés, español y educación física pero tiene miedo de historia y matemáticas porque no habla bien el inglés. No le importa mucho porque está aquí para aprender el inglés.

Patricia está contenta porque la clase de inglés es una clase especial para los estudiantes que no saben mucho inglés. Piensa que necesita esta clase todo el día. Patricia va a su primera clase. Es la clase de inglés.



Conoce a muchos estudiantes. Todos son simpáticos.

Hay un chico de Guatemala. Él se llama Alejandro y viene de Quezaltenango. Patricia está muy contenta porque hay un chico de su país en su clase. Ella habla con él. Alejandro le explica que no es fácil aquí en California. Le dice que los latinos son muy buenos pero algunos gringos no aceptan a los latinos. Patricia se pregunta: "¿Por qué no aceptan a los latinos?"

Patricia va a la clase de historia. Es una clase de gringos. No hay latinos en la clase con la excepción de Alejandro.

Los gringos no le dicen hola. Ellos hablan con sus amigos pero no hablan con Patricia. Hay una chica en la clase que tiene un vestido especial. Es un vestido corto y tiene los colores de la escuela. Patricia escucha en la clase y ahora sabe el nombre de la chica. Es Debbie Martin. Patricia le pregunta a Alejandro.

—¿Por qué lleva Debbie Martin ese vestido especial?

—En los Estados Unidos hay muchos partidos entre las escuelas. Todas las escuelas tienen equipos de básquetbol, béisbol, fútbol y tenis. Juegan contra las otras escuelas en la región. Muchos estudiantes van a los partidos y gritan. Las chicas con esos vestidos son animadoras. Una animadora es una chica que grita en los partidos de fútbol americano. Ella canta y baila. Debbie es animadora. En los partidos ella grita y canta y anima a los otros estudiantes de la escuela.

Después de la clase, Patricia mira a Debbie y le dice:

—Hola.

Debbie le dice (en inglés):

—Hola. ¿Por qué estás tú aquí? Hay muchos mexicanos aquí. No necesitamos otra mexicana aquí.

Patricia le grita:

—¡No soy mexicana! ¡No soy de México! ¡Soy de Guatemala!

Patricia quiere llorar. Quiere regresar a Guatemala. Piensa: "¿Por qué es tan mala Debbie conmigo? No lo comprendo."



Después de las clases Patricia va a la casa. Habla con Diane y Lisa. Les habla de su experiencia con Debbie. Les dice que no comprende por qué es tan mala Debbie. Diane le dice:

—Debbie es muy popular pero es popular sólo en su grupo. Cuando está con sus amigos, es muy educada. Es muy simpática con ellos. Pero cuando está con otros, no es simpática. Especialmente no les trata bien a los estudiantes de México.

Patricia les dice:

—No comprendo. Soy una persona. Soy de otro país pero eso no es importante.

Lisa le dice:

—Patricia, no es nada. Hay otras personas buenas. Habla con las personas buenas. Debbie Martin no importa.

Patricia está contenta porque está con Lisa y Diane. Ellas realmente le comprenden. Comprenden que es una situación difícil para ella. Es difícil estar en un país nuevo con una familia nueva. Es difícil estar donde no entiende mucho inglés. Pero es bueno estar con una buena familia americana.

Patricia va a su cuarto y escribe otra carta a su familia.

Querida familia:

Hoy en la escuela conocí a una chica que se llama Debbie Martin. Es una chica muy popular. Es animadora. Va a los partidos de fútbol y canta y baila y anima a los otros estudiantes de la escuela en los partidos. Yo tuve una experiencia muy mala con ella. Ella es muy mala en mi opinión. No comprendo por qué es tan mala ella.

Mi familia es muy buena. Lisa y Diane son hermanas buenas y amigas buenas. Hablo con ellas de mis problemas. Ellas me comprenden. Estoy feliz porque estoy con una familia buenísima.

Voy a estudiar mucho. Voy a estudiar mi inglés y mis otras materias. Quiero aprender mucho. Voy a estar aquí sólo cuatro meses. No es mucho tiempo. Tengo que aprender mucho. Voy a aprender mucho.

Les quiero mucho,

*Patricia*

## Capítulo siete

Es viernes. Esta noche hay un partido de fútbol. En la escuela todos van al gimnasio en la tarde y gritan. Gritan y cantan. Debbie Martin está delante de todos. Ella está cantando y gritando con su vestido corto con colores de la escuela. Patricia siempre está triste cuando mira a Debbie. Patricia le pregunta a Diane:

—¿Qué es un *cougar*?

Diane le explica:

—Un *cougar* es un animal como el tigre. La escuela se llama Ventura High Cougars. El *cougar* representa nuestra escuela. Aquí todas las escuelas tienen una mascota que representa su escuela.

En el gimnasio Patricia lo mira todo. Mira como gritan todos y cantan. Le gusta la emoción de todos. Le gusta la escuela. Es tan diferente a Guatemala. En la noche Diane, Lisa y Patricia van al partido de fút-

bol. Ventura juega contra Oxnard. Todos los estudiantes de la escuela van al partido. Es un evento muy importante en la escuela. Patricia piensa que va a mirar un partido de fútbol como juegan en Guatemala. Está sorprendida cuando llega al estadio. No se parece en nada a un partido de fútbol en Guatemala.

Es un partido muy violento. Todos están corriendo. Uno tiene una pelota en forma de óvalo. Él le tira la pelota a otro chico y ese chico corre. Después muchos corren hacia el chico con la pelota. El partido es muy diferente para Patricia. Ventura ganó el partido veintiuno a veinte. Todos los estudiantes de Ventura están contentos porque Ventura ganó.

Después del partido Diane, Lisa y Patricia van a un restaurante para comer. Es un restaurante de comida rápida adonde muchos estudiantes van después de los partidos. Diane, Lisa y Patricia comen hamburguesas. Es una noche muy interesante para Patricia. Todo en California es muy diferen-



te a Panajachel. Mientras comen, Debbie Martin entra en el restaurante. Entra con su grupo. Hay unos 20 chicos en el grupo. Debbie mira a Patricia. Debbie les grita a sus amigos:

—¡Hay una mexicana en el restaurante! No quiero comer aquí. Vamos a comer en otro restaurante.

Otros en el grupo gritan:

—¡No me gustan los mexicanos! Vamos.

Inmediatamente todos los amigos de Debbie salen. Patricia mira a Diane y a Lisa. Patricia comienza a llorar. Diane y Lisa le dicen:

—Patricia, está bien. No es nada. No llores. Debbie es mala. Hay muchas personas buenas en California. Hay personas malas en todas partes. Vamos.

Las chicas van a la playa. Es tarde pero es una buena noche. A pesar de Debbie, es una buena noche. Patricia está triste cuando piensa en Debbie. Diane, Lisa y Patricia hablan. Patricia les habla de Guatemala. Les dice que es un país pobre. Les habla de

las casas. Les dice que hay muchos chicos en Guatemala que no van a la escuela porque tienen que trabajar. Tienen que trabajar para tener dinero para la familia. Tienen que dar el dinero a la familia. La familia necesita el dinero para comer. Aquí las familias tienen de todo pero no lo aprecian. No saben que tienen mucho.

—Prefiero mi país, donde las personas no tienen muchas cosas.

Diane le dice:

—Tenemos muchos problemas aquí en los Estados Unidos. Hay muchos criminales. Hay personas que roban carros y dinero.

Es muy tarde. Son las doce de la noche. Las tres van a la casa. Patricia va a su cuarto y escribe otra carta a su familia.

Querida familia:

Hoy fue un día interesante. Tuvimos una reunión grande en la escuela. Todos los estudiantes fuimos al gimnasio y gritamos y cantamos. Gritamos cosas de la escuela y cantamos canciones de la escuela. Grita-



mos porque en la noche hubo un partido importante de fútbol entre mi escuela y otra. Nosotros ganamos.

Después todos fuimos a un restaurante para comer. Nosotras comimos hamburguesas. Debbie Martin entró y gritó:

—¡Hay una mexicana en el restaurante! No vamos a comer aquí.

Los otros en el grupo de Debbie son malos. Debbie Martin es muy mala. No comprendo por qué ella es mala. Estoy muy triste porque Debbie hace cosas malas.

Les quiero mucho,

*Patricia*

## Capítulo ocho

Patricia va a la escuela en la mañana con Lisa y Diane. Es un día normal. Va a su primera clase. Debbie Martin está en la clase pero hoy no le dice nada a Patricia. Patricia está feliz cuando Debbie no le habla porque nunca le dice nada bueno.

La clase de historia es una clase normal. Hablan de la historia de los Estados Unidos. El profesor habla de Jorge Washington. Dice que él es el padre de los Estados Unidos. También habla de Tomás Jefferson. Tomás Jefferson es un ex presidente de los Estados Unidos. También es el autor de la Declaración de la Independencia. Patricia escucha pero hay mucho que no entiende. Hay mucho de la historia de Guatemala que no comprende y ahora tiene que aprender la historia de los Estados Unidos.

Patricia prefiere la clase de inglés. Es donde aprende mucho y tiene muchos ami-



gos. Sus amigos son latinos que viven aquí. Algunos tienen muchos años aquí y no hablan bien el inglés. En la clase hablan inglés. Escriben composiciones en inglés también. El profesor habla muy despacio y les explica las palabras que Patricia no sabe. Es una clase perfecta para ella. Patricia no puede concentrarse bien en la clase de inglés. Hoy Patricia está preocupada por Debbie Martin. No la comprende. No sabe por qué ella es así.

Después de las clases regresa a casa en carro con Lisa y Diane. Hablan del día y de las clases. Cuando van a la casa, ven algo. En una calle cerca de la escuela ven a un hombre. El hombre está delante de un carro. Está gritando. En el carro hay una chica. Patricia ve la situación y les grita a Diane y Lisa:

—¡Para!, Diane. ¡Miren! Esa chica tiene un problema. Ese hombre va a robar el carro de la chica.

El hombre tiene una pistola. El hombre le apunta con la pistola a la chica. Diane

para el carro. Patricia corre hacia el carro. Ve que la chica en el carro es Debbie Martin. Patricia le grita al hombre en inglés:

—¡Tengo un teléfono! ¡Voy a llamar a la policía ahora!

El hombre mira a Patricia. Mira a las dos otras chicas en el carro. El hombre no quiere problemas con la policía. Así que el hombre corre y escapa. Debbie baja de su carro. Está llorando. Le da un abrazo a Patricia y le dice:

—Gracias. Gracias. Muchas gracias.

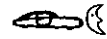
Ahora Debbie tiene vergüenza porque siempre le dice cosas malas. Debbie lo siente mucho. Le dice:

—Patricia, perdón. Tú eres una persona buena. No sé por qué te insulto. Tengo problemas con mi familia. Tengo problemas en la escuela. Generalmente no soy una persona mala.

Patricia le dice:

—No es nada, Debbie. Tú eres una persona buena.





Debbie le responde:

—Gracias, Patricia, por todo hoy. Realmente estaba en peligro. Tengo suerte de estar viva. El hombre es realmente malo. ¿Quieres ir a mi casa?

—Sí, pero necesitamos el permiso de nuestros padres.

Diane llama por teléfono y habla con su madre. Su madre les da permiso. Patricia, Diane y Lisa van a la casa de Debbie. Pasan la noche hablando. Patricia le dice a Debbie que ella no es mexicana. Es guatemalteca. Es de Guatemala. Es una noche fantástica. Patricia está muy contenta.

Debbie les invita a una fiesta el viernes después del partido. Ellas aceptan la invitación. Las tres chicas regresan a la casa. Todas están muy contentas por todo lo de esta noche.

Patricia llega a la casa. Es tarde. Escribe una carta a su familia en Guatemala.

Querida familia:

Hoy no tengo problemas. Todo con Debbie está bien. Ahora mi vida es perfecta aquí en California. El viernes vamos a una fiesta en la casa de Debbie. Ella es mi amiga ahora.

Puedo hablar inglés, no muy bien, pero puedo hablar. Me gusta mi familia aquí. El papá Ron siempre habla conmigo y me pregunta cómo estuvo mi día. La madre Susan también habla mucho conmigo. Mi familia americana es muy unida.

Estoy triste porque sólo tengo un mes más en California. Estoy feliz también porque voy a regresar a mi país y voy a ver a mi familia.

Les quiero muchísimo,

*Patricia*

## Capítulo nueve

El viernes Patricia y Diane van a la fiesta de Debbie. Lisa va al cine con sus amigas. Hay muchos estudiantes de la escuela en la fiesta. Debbie tiene una casa elegante. Hay una piscina grande. Muchos van a la fiesta en traje de baño. Es noviembre aquí pero no hace frío. En otras partes de los Estados Unidos hace frío ahora pero en Ventura nunca hace mucho calor y nunca hace mucho frío. Patricia y Diane entran en la casa. Debbie les da un abrazo. Les dice:

—Hola, Patricia y Diane. Gracias. Estoy muy feliz porque Uds. dos están aquí en mi fiesta.

Patricia le dice:

—Hola. Gracias por la invitación. Me gusta tu casa.

—Gracias.

Las tres chicas comen y hablan. Otros bailan en la fiesta y juegan. Patricia y Deb-

bie se sientan y hablan. Debbie le pregunta a Patricia:

—¿Cómo es Guatemala?

—Guatemala es un país muy hermoso. Hay muchas montañas. Vivo cerca de un lago. El lago es grande. Se llama Lago Atitlán. Tengo una familia muy unida. Tengo tres hermanas y un hermano.

—¿Guatemala es muy diferente a los Estados Unidos?

—Sí. Hay muchas diferencias. Guatemala es un país pobre. Muchas personas piensan que es terrible ser pobre. En mi opinión nosotros tenemos de todo. Mi padre no gana mucho dinero pero tenemos comida y tenemos una casa. No necesitamos más.

Debbie le responde:

—Quiero visitar Guatemala. Quiero ver tu país. Quiero conocer a tu familia.

—Debbie, tú tienes que visitarme en junio. No hay clases en junio.

—Quiero ir. Voy a hablar con mis padres mañana.

A Patricia le gusta la fiesta. Le gusta la comida y también se baña en la piscina por

unos minutos. Habla con muchos en la fiesta pero más que nada le gusta hablar con Debbie. Debbie es una persona especial. Diane y Patricia regresan a la casa.

Patricia escribe otra carta.

Querida familia:

Ahora todo va bien conmigo. No tengo problemas ahora. Debbie Martin es mi amiga. En la fiesta nosotras hablamos mucho. Ella quiere visitarme en Guatemala. Quiere pasar un mes en nuestra casa. Estoy muy feliz porque ella puede ver nuestra casa y nuestro hermoso lago.

Es la última carta que les escribo de los Estados Unidos. Voy a regresar en solamente tres semanas y, si escribo otra carta, no va a llegar a tiempo. Voy a llegar al aeropuerto de la ciudad de Guatemala el 22 de diciembre. Voy a llegar a la una de la tarde. Estoy muy feliz porque voy a ver a mi familia. Hay poco tiempo más ahora para mí en California.

Les quiero mucho,

*Patricia*

## Capítulo diez

Patricia se levanta a las cinco de la mañana. Hoy regresa a Guatemala. Su maleta está lista. Ella está lista. Es un día sábado. Ron, Susan, Diane y Lisa van al aeropuerto. Debbie Martin va también. Debbie va a visitar a Patricia en junio. Debbie está muy contenta porque va a conocer otro país. Patricia come con la familia por última vez. Todos se suben al carro y van al aeropuerto de Los Ángeles. El viaje es un viaje triste. Patricia tiene muchos amigos aquí en los Estados Unidos y tiene muchos recuerdos buenos. Llegan al aeropuerto. Van a la terminal internacional. Tiene su boleto en la mano. Es tiempo de decirles adiós a todos. Patricia les dice:

—No puedo expresar todo lo que tengo en mi corazón. Voy a tener estas experiencias en mi corazón siempre. Voy a tener amigos

de California siempre. Muchísimas gracias por todo.

Ron le dice:

—Gracias, Patricia. Tú eres una chica fenomenal. Es un honor conocer a una persona como tú. Nosotros aprendimos mucho de ti. Aprendimos de tu amor. Sabemos que tienes una familia muy buena. Siempre vas a tener una familia aquí en California.

Diane y Lisa también le dicen sus últimas palabras. Toda la familia abraza a Patricia. Debbie también le da un abrazo y un beso en la mejilla. Debbie le dice:

—Patricia, soy una persona diferente ahora. Estoy muy contenta. Tú eres fenomenal. En solamente seis meses voy a estar en Guatemala. Gracias por todas tus lecciones de la vida.

El tiempo de abordar el avión llega. Patricia llora. Está triste porque no va a ver a su familia más. Les grita:

—¡Adiós! —y entra en el avión. Se sienta en el avión. Piensa en su experiencia. Piensa en todas sus experiencias con Debbie

Martin. Piensa en todas sus experiencias con su familia americana. Piensa en sus amigos de la escuela. El tiempo en el vuelo pasa rápidamente.

El avión llega a Guatemala. Patricia sale del avión. Cuando ve a su familia, está supercontenta. Les grita:

—¡Hola, familia!

Toda la familia le da abrazos y besos. Patricia está contenta de estar en Guatemala de nuevo.

## Capítulo once

Es junio. Patricia va al aeropuerto para buscar a Debbie. Debbie sale del avión. Patricia está muy contenta cuando ve a Debbie. Las dos se abrazan y se besan en las mejillas. Van en taxi al centro. En el centro toman un autobús para ir a Panajachel. Se sientan en el bus y hablan durante el viaje de tres horas y media. Debbie le cuenta sobre los eventos nuevos en California. Debbie le da a Patricia una carta especial de Diane. Debbie lo observa todo. Debbie tiene una actitud positiva porque conoce a Patricia. Está en Guatemala para apreciar todo lo bueno del país. El autobús no es muy moderno pero a Debbie no le importa. Está contenta porque está en Guatemala y está con Patricia.

El autobús llega a Panajachel. La primera vez que Debbie mira el Lago Atitlán es una experiencia buenísima. El agua es azul y muy bonita. Los volcanes son muy impre-

sionantes. Debbie lo ve todo con admiración. Las chicas van a pie a la casa de Patricia. Caminan unos veinte minutos.

Debbie entra en la casa. La familia de Patricia tiene animales. Tiene dos patos, cinco pollos y tres perros. Los perros ladran porque no conocen a Debbie. Debbie ve a la madre de Patricia. Le da la mano y le dice:

—Mucho gusto, señora. Es un gran placer conocerlos a Ud. y a su familia. Patricia es mi amiga. Es una persona muy buena.

Debbie les da besos en la mejilla a las hermanas y al hermano. Les dice:

—Mucho gusto. Es un gran placer estar aquí en Panajachel.

Debbie tiene un regalo de su familia para la familia de Patricia. Es un plato que dice California. Le da el plato a la madre. Ella está muy contenta con el regalo. Le dice a Debbie:

—Muchas gracias. Es muy bonito. Sabemos mucho de ti. Estamos muy contentos con tu visita. Patricia siempre habla de ti. Lo siento pero mi esposo no está ahora. Tra-

baja en la capital y sólo viene los fines de semana. Hoy es jueves. Así que va a venir mañana en la noche.

Debbie entra en la casa. Ve que hay una sala con televisor. Hay dos dormitorios y una cocina. También hay un baño. La madre está en el patio. Está lavando la ropa. Tiene que lavar la ropa a mano. Debbie piensa en su casa y en esta casa. Su casa es como una mansión en comparación pero sabe que eso no es importante. Debbie sabe que tener cosas no le hace feliz a una persona. Hay muchas personas en los Estados Unidos que lo tienen todo pero no son felices. Debbie ve aquí una vida diferente. Ponen mucho énfasis en la gente y no en las cosas.

Debbie escribe una carta a su familia.

Querida familia:

Aquí estoy en Guatemala. Las montañas son preciosas. El lago es superbonito. Me gusta todo aquí. Guatemala es totalmente diferente a California. Hay muchos indígenas con sus trajes típicos. Me gustan los

colores de la ropa de los indígenas. Las mujeres tienen canasta y ponen ropa en la canasta. Andan con la canasta en la cabeza.

La familia de Patricia es muy simpática. El padre no está mucho porque trabaja en la Ciudad de Guatemala.

Panajachel es muy turístico. Hay muchos niños que andan en la calle vendiendo cosas. Venden camisas, collares y muchas cosas. Me gusta Guatemala. Va a ser una experiencia buena aquí.

Les quiero mucho,

*Debbie*

## Capítulo doce

Es el último día en Guatemala para Debbie. Un mes no es mucho tiempo. Debbie tiene muchos amigos en Guatemala. Todos los amigos hacen una fiesta para ella. Las hermanas de Patricia van con Patricia y Debbie a la fiesta. Muchos amigos tienen regalos para Debbie. Debbie está feliz con los regalos porque sabe que ellos no tienen mucho dinero para comprar regalos. Es una fiesta buena. Debbie está contenta con sus amigos en Guatemala. Todos en la fiesta escuchan música en español. Bailan. Comen. Es una noche superbueno para ella. Después de la fiesta Debbie y Patricia caminan a la casa de Patricia. Debbie le dice:

—Patricia, estoy feliz de tener esta oportunidad de pasar tiempo en Guatemala. Mi vida es totalmente diferente ahora. Tengo muchos amigos en Guatemala. Tengo una

familia aquí en Guatemala. Estoy triste porque tengo que regresar a mi país.

Patricia le dice:

—Debbie, gracias por todo. Tú realmente eres una amiga buena. Tu visita pasó rápidamente. Yo también estoy triste porque tienes que regresar a California.

Debbie va a la casa y se duerme. En la mañana se despierta y va al aeropuerto. Patricia va con ella. En el aeropuerto Debbie piensa en la primera vez que vio a Patricia. Piensa en cuando dijo: "No me gustan los mexicanos." Piensa en todos los eventos con Patricia. Está muy agradecida por las experiencias con ella y por las experiencias en Guatemala.

Debbie le da un abrazo a Patricia. Le dice:

—Patricia, me gustan los mexicanos pero especialmente me gustan los guatemaltecos.

Debbie se sube al avión y va a California.

## VOCABULARIO

The words in the vocabulary list are given in the same form (or one of the same forms) that they appear in in the text of *Patricia va a California*.

Unless a subject of a verb in the vocabulary list is expressly mentioned, the subject is third-person singular. For example, *abraza* is given as only *hugs*. In complete form this would be *she, he or it hugs*.

It is also useful to know that the verb ending *-ndo* means *-ing* in English and that *-mente* at the end of a word is generally like *-ly* in English.

a to, at; also used before a noun referring to a person who receives the action of a verb, for example: <i>ven a su padre</i> they see their father	ahora now
a mano by hand	al ( <i>a + el</i> ) to the
a tiempo on time	juegan al fútbol they play soccer
a tres horas de three hours from	algo something
abordar to board	algunas, algunos some
abraza hugs (verb)	allí there, over there
abrazan they hug	almuerzo lunch
se abrazan they hug each other	alrededor de around
abrazo hug (noun)	amiga friend (female)
abril April	amigos friends (female and male together, or all male)
aceptan they accept	amor love
actitud attitude	anda walks
acuesta: se acuesta lies down, goes to bed	andan they walk
adonde (to) where	andar to walk
aeropuerto airport	ángeles angels
agosto August	anima cheers, encourages
agradecida grateful	animadora cheerleader
agua water	año year
aguacate avocado	tengo quince años I'm 15 years old
	antes de before
	aparato apparatus, device
	aprecian appreciate

apreciar to appreciate	buena(s) good
aprende learns	buenísima very good
aprender to learn	bueno(s) good
aprendimos we learned	bueno well
aproximadamente approximately	lo bueno what's good, the good things
apunta he points	buscar to look for
aquí here	cabeza head
árboles trees	cada each, every
así like that, like this, that way, this way	caliente warm, hot
así que so	calle street
asistir a to attend	calor: hace calor it's hot (weather)
autobús bus	cama bed
automáticamente automatically	caminan they walk
autor author	camisa shirt
avena oats	canales channels
avión airplane	canasta basket
ayuda (a) helps (to)	canciones songs
le ayuda helps her	canta sings
ayudar to help	cantamos we sang
azul blue	cantan they sing
baila dances	cantando singing
bailan they dance	capítulo chapter
baja de gets out of	cariño affection, love
baña: se baña goes swimming	carro car
baño bathroom	carta letter
traje de baño bathing suit	casa house
básquetbol basketball	cena dinner
béisbol baseball	centro town center, downtown
besan they kiss	Centroamérica Central America
se besan they kiss each other	cerca de near
besar to kiss	chica girl
beso kiss (noun)	chico boy
bien well	chicos kids, boys
bienvenida welcome	cien 100
blanco white	cinco five
blusa blouse	cine movie theatre
boleto ticket	va al cine goes to the movies
bonita, bonito pretty	



ciudad city	contra against
ciudades cities	corazón heart
cocina kitchen	corbata tie (noun)
colegio private high school	corre runs
collares necklaces	corren they run
come eats	corresponde corresponds
comen they eat	corriendo running
comer to eat	corte Guatemalan Mayan skirt
comida food, meal	corto short
comienza starts	cosas things
comienzan they start	costa coast
comimos we ate	costo cost
como like, as, how, the way	costumbre custom
cómo: ¿Cómo es ...? What is ... like?	cruz cross (noun)
comparación comparison	cuando when
complicada complicated	cuartos rooms
compra buys	cuatro four
compran they buy	cuatrocientos 400
comprar to buy	cuenta tells
compras: ir de compras to go shopping	curiosidad curiosity
comprende understands	da gives
comprenden they understand	da un salto jumps
comprendo I understand	le da gives him, gives her
computadora computer	les da gives them
con with	dan they give
concentrarse to concentrate	les dan they give them
conmigo with me	dar to give
conoce meets, knows	de of, from
conocen they meet, they know	contento de ver happy to see
conocer to meet, to know, to get to know	de día in the daytime
conocerlos a Ud. y a su familia to meet you and your family	de noche at night
conocí I met	de nuevo again
consejero counselor	más de more than
contenta(s), contento(s) happy	oportunidad de ir opportunity to go
contento de ver happy to see	decirles to say to them
	del (de + el) of the
	delante de in front of
	depende de depends on

desayuno breakfast	genders together)
despacio slowly	emoción excitement, emotion
despierta: se despierta wakes (herself) up	emocionada excited
después then, later, after that, afterwards	en in, on
después de after	en el desayuno for breakfast
detalles details	en lancha by boat, in a boat
detrás de behind	en que in which
día day	piensa en thinks about
de día in the daytime	énfasis emphasis
todos los días every day	ensalada salad
dice says	entiende understands
dicen they say	entra (a or en) enters, goes into
diciembre December	entran (a or en) they enter, they go into
dieciséis 16	entre between
difícil difficult	entró (a or en) entered, went in(to)
dijo said	equipos teams
dinero money	eres you are
diseño design	es is
doce 12	esa that (adjective)
dólares dollars	escapa escapes
donde where	escribe writes
dormitorio bedroom	escriben they write
dos two	escribo I write
duerme sleeps	escucha listens (to)
se duerme falls asleep	escuchan they listen (to)
duermen they sleep	escuela school
durante during	ese that (adjective)
e and (before words starting with the "ee" sound, like <i>importante</i> )	eso that (pronoun)
edad age	esos those
edificio building	español Spanish
educada polite, well-mannered	especial special
el the	especialmente especially
él he	espera waits
ella she, her	esposo husband
ellas they (feminine)	esta this (adjective)
ellos they (all masculine or both	está is
	estaba I was

estación season  
 estaciones seasons  
 estadio stadium  
 estados states  
 estamos we are  
 están they are  
 estar to be  
 estas these  
 estás you are  
 esto this (pronoun)  
 estos these  
 estoy I am  
 estudiante student  
 estudiar to study  
 estuvo was  
 existen they exist  
 explica explains  
 explican they explain  
 expresar to express  
 ex ex-  
 fácil easy  
 falda skirt  
 felices happy (plural of *feliz*)  
 felicidad happiness  
 feliz happy  
 fiesta party  
 fin end  
   fin de semana weekend  
   por fin finally  
 fines de semana weekends  
 física physical  
 flan caramel custard  
 flor flower  
 forma shape  
 fría cold  
 frijoles kidney beans  
 frío cold  
   hace frío it is cold (weather)  
 fruta fruit

fue was  
 fuera de outside (of) (preposition)  
 fuimos we went  
 fut soccer (slang)  
 fútbol soccer  
   fútbol americano football  
 gana earns, wins  
 ganamos we won, we earned  
 ganan they earn, they win  
 ganar to earn, to win  
 ganó won, earned  
 generalmente generally, normally  
 gente people  
 gimnasio gym  
 gobierno government  
 gracias (por) thanks (for)  
 gran big, great  
 grande big  
 gringos Americans (mostly  
   Caucasian ones)  
 grita shouts, screams, yells  
 gritamos we shouted, we  
   screamed, we yelled  
 gritan they shout, they scream,  
   they yell  
   gritan de felicidad they shout  
     with glee  
 gritando shouting, screaming,  
   yelling  
 gritó shouted, screamed, yelled  
 guatemalteco Guatemalan  
 gusta pleases  
   le gusta likes (pleases him,  
     pleases her)  
   me gusta I like (pleases me)  
 gustan they please  
   me gustan I like (them) ((they)  
     please me)  
 gusto pleasure

mucho gusto nice to meet you  
 habla talks, speaks  
 hablamos we talked, we spoke  
 hablan they talk, they speak  
 hablando talking, speaking  
 hablar to talk, to speak  
 hablo I talk, I speak  
 hace does, makes  
   hace frío it is cold (weather)  
   hace calor it is hot (weather)  
 hacen una fiesta (they) give a  
   party  
   le hace feliz a una persona  
     makes a person happy  
 hacen they make, they do  
 hacia towards  
 hamburguesas hamburgers  
 hay there is, there are  
 hermana sister  
 hermano brother  
 hermoso beautiful  
 hijas daughters  
 hijo son  
 hijos sons, or sons and daughters  
   together  
 hombre man  
 hora hour  
 horno oven  
   horno de microondas  
     microwave oven  
 hoy today  
 hubo there was, there were  
 huipil Mayan blouse  
 importa matters (verb)  
   no le importa it doesn't matter  
     to him or her  
 impresionantes impressive  
 incluso even (adverb)  
 indígena indigenous, native  
   (adjective); indigenous person,  
   native person  
 inglés English  
 inmediatamente immediately  
 insulto I insult  
 interés interest (noun)  
 interesante interesting  
 interior inside, interior  
 invierno winter  
 invita invites  
 ir to go  
 juega plays  
   se juega is played  
 juegan they play  
 juegan al fútbol they play  
   soccer  
 jueves Thursday  
 junio June  
 la the, her  
   no la comprende she doesn't  
     understand her  
 ladino a Guatemalan who is not  
   considered indigenous  
 ladran they bark  
 lago lake  
 lancha small boat  
 las the, them (feminine)  
 latinos Latin Americans  
 lava washes  
 lavando washing  
 lavar to wash  
 le him, her, to him, to her; when  
   a word specifying who this is is  
   in the same sentence, *le* is also  
   used, but it would not be trans-  
   lated in English, for example:  
   le hace feliz a una persona  
     makes a person happy  
 lecciones lessons

leche milk  
 lejos de far from  
 les them, to them; when a word specifying who these people are is in the same sentence, *les* is also used, but it would not be translated in English, for example:  
 les grita a sus amigos shouts to her friends  
 levanta: se levanta gets (herself) up  
 lista ready  
 llama calls  
 se llama is called, is named (calls itself/himself/herself)  
 llamar to call  
 llamo: me llamo my name is (I call myself)  
 llega (a) arrives (at/in), gets to  
 llegan (a) they arrive (at/in), they get to  
 llegar (a) to arrive (at/in), to get to  
 lleva wears  
 llevan they wear  
 llora she cries  
 llorando crying  
 llorar to cry  
 llores: no llores don't cry (command)  
 lluvia rain  
 lo it  
 lo mira todo looks at everything  
 lo observa todo observes everything  
 lo siento I'm sorry (I feel it)  
 lo tienen todo they have every-

thing  
 lo ve todo sees everything  
 todo lo bueno all the good things, everything good  
 todo lo que everything that  
 todo lo de esta noche every-thing this evening  
 los the, them (masculine, or masculine and feminine together)  
 madre mother  
 mala bad  
 maleta suitcase  
 malo(s) bad  
 mamá mom  
 mañana morning, tomorrow (las siete y media) de la mañana (7:30) in the morning  
 mano hand  
 a mano by hand  
 (le) dan la mano they shake hands (with her)  
 más more  
 la más grande the oldest one, the biggest one  
 más de more than  
 más grande (que) bigger (than)  
 más que nada more than anything  
 mascota mascot  
 materias subjects  
 mayo May  
 mayor older  
 me (to) me, myself  
 me llamo my name is (I call myself)  
 media half  
 a las siete y media at 7:30  
 mejilla cheek  
 menor(es) younger

menos less, minus  
 las 6 menos 10 10 minutes to 6  
 menos que less than  
 mes(es) month(s)  
 mexicana Mexican (female)  
 mexicanos Mexicans (male and female together, or all male)  
 mi my  
 mí me  
 microondas: horno de microondas microwave oven  
 miedo fear  
 tiene miedo is scared  
 mientras while  
 mira looks at, watches  
 miran they watch, they look at  
 mirar to look at, to watch  
 miren look (plural command)  
 mis my  
 mismo same  
 montañas mountains  
 morada purple  
 mosh Guatemala-style oatmeal  
 mucha much, a lot (of)  
 muchas many, a lot (of)  
 muchísimas gracias thank you so much  
 muchísimo a tremendous amount, a great deal  
 mucho much, a lot (of)  
 mucho gusto nice to meet you  
 muchos many, a lot (of)  
 mujeres women  
 muy very  
 nada nothing  
 no ... nada not ... anything  
 no se parece en nada a it's not at all like  
 más que nada more than any-

thing  
 necesita needs  
 necesitamos we need  
 necesitan they need  
 niñas girls  
 niña little girl  
 niños children, boys  
 no no, not  
 noche night  
 nombre name  
 norte north  
 nosotras we (females)  
 nosotros we (male and female together, or all male)  
 noviembre November  
 nuestra(s), nuestro(s) our  
 nueva new  
 nueve nine  
 nuevo(s) new  
 de nuevo again  
 nunca never  
 o or  
 observa observes  
 oficina office  
 once 11  
 a las once at 11 o'clock  
 oportunidad (de) opportunity (to)  
 oportunidades opportunities  
 otra, otro other, another  
 óvalo oval  
 padre father  
 padres parents  
 pagan they pay  
 pagar to pay  
 país country  
 países countries  
 palabras words  
 palmeras palm trees

pan bread  
 pantalón pants  
 papá dad  
 papas potatoes  
 papel paper  
 para for, (in order) to  
 para stop (command), stops  
 parece seems  
   no se parece en nada a it's not  
   at all like  
 parte part  
 partes: en todas partes every-  
   where  
 participan they participate  
 particular private  
 partido game  
 pasa spends (time), passes (time)  
 pasan they spend (time), they  
   pass (time)  
 pasar to spend (time), to pass  
   (time)  
 patos ducks  
 pay de queso cheesecake  
 peligro danger  
 pelota ball  
 pequeña, pequeño small  
 perdón sorry, pardon me, excuse  
   me  
 permiso permission  
 pero but  
 perros dogs  
 personas people, persons  
 pesar: a pesar de in spite of  
   pie-foot  
   a pie on foot, walking  
 piensa (en) thinks (about)  
 piensan they think  
 piscina swimming pool  
 pistola gun

placer pleasure  
 plátano banana  
 playa beach  
 pobre poor  
 poca, poco not much, little  
   (quantity)  
   un poco (de) a little bit (of)  
 policía police  
 pollo chicken  
 pone puts  
 ponen they put  
 por for, because of  
   gracias por thank you for  
   por fin finally  
   ¿por qué? why?  
   por teléfono on the phone  
 preocupada por worried about  
 porque because  
 posibilidad (de) possibility (to)  
 posiblemente possibly  
 postre desert  
 prefiere prefers  
 prefiero I prefer  
 pregunta asks  
 preocupada (por) worried  
   (about)  
 prepara prepares  
 preparan they prepare  
 preparar to prepare  
 primera first  
 principal main, principal  
 privilegio privilege  
 producen they produce  
 profesor (male) teacher  
 profesora (female) teacher  
 propio own (adjective)  
 pueblo small town, village  
 puede is able, can  
 puedes you are able, you can

puedo I am able, I can  
 puerta door  
 que that, than  
   más que nada more than any-  
   thing  
 tengo que ... I have to ...  
 tienen que ... they have to ...  
 tienes que ... you have to ...  
 todo lo que everything that  
 qué what  
   por qué why  
 querida dear  
 queso cheese  
   pay de queso cheesecake  
 quiere wants  
 quieres you want  
 quiero I want, I love  
 quince 15  
 rápida fast  
 rápidamente rapidly, quickly  
 realmente really  
 reciben they receive  
 recuerdos memories  
 refrigerador refrigerator  
 regalo gift  
 regresa returns, goes back  
 regresan they return, they go  
   back  
 regresar to return, to go back  
 reloj watch (time)  
 representa represents  
 responde responds, answers  
 reunión meeting  
 ricos delicious  
 roban they rob, they steal  
 robar to rob, to steal  
 ropa clothes  
 sábado Saturday  
 sabe knows

sabemos we know  
 saben they know  
 saber to know  
 saca takes out  
 sacrificio sacrifice  
 sala living room  
 salario salary  
 sale de gets out of, comes out of  
 salen they leave, they go out  
 salir to leave  
 salto jump (noun)  
   da un salto jumps  
 se himself/herself/itself as in:  
   se llama (she calls herself)  
 sé I know  
 seca dry (adjective)  
 seis six  
   a las seis at six o'clock  
 semana week  
   los fines de semana weekends  
 semestre semester  
 señora ma'am  
 ser to be  
 si if  
 sí yes  
 siempre always  
 sienta: se sienta sits down  
 sientan: se sientan they sit down  
 siente: lo siente mucho is very  
   sorry (feels it a lot)  
 siento: lo siento I'm sorry (I feel  
   it)  
 siete seven  
   a las siete y media at 7:30  
 simpática, simpáticos nice  
 sobre about  
 solamente, sólo only  
 son they are  
   son las doce it's 12 o'clock

sopa	soup
sorprendida	surprised
soy	I am
su	his, her, their
sube: se sube a	gets in(to), gets on
suben: se suben a	they get in(to), they get on
Sudamérica	South America
suerte	luck
tengo suerte (de)	I am lucky (to)
suficiente	enough, sufficient
superbonito	really pretty
superbuena	really good
supercontenta	very, very happy
sur	south
sus	their, her, his
también	also, too
tan so	(adverb)
tarde	afternoon, late
(seis) de la tarde (6)	in the afternoon or evening
te	you, to you
teléfono	telephone
por teléfono	on the phone
televisor	television set
tenemos	we have
tener	to have
tengo	I have
tengo quince años	I'm 15 years old
tengo que ...	I have to ...
termina	finishes, ends
ti	you
tiempo (de)	time (to)
a tiempo	on time
tiene	has
tiene miedo	is scared
tienen	they have
tienen que ...	they have to ...
tienes	you have
tienes que...	you have to
tigre	tiger
típica, típicos	typical
tipos	types (noun)
tira	throws
toda	all
toda la ...	the whole ...
todas	all (of them)
en todas partes	everywhere
todo	everything
de todo	all kinds of things
lo mira todo	looks at everything
lo observa todo	observes everything
lo tienen todo	they have everything
lo ve todo	sees everything
todo el ...	the whole ...
todo esto	all of this
todo lo de esta noche	everything this evening
todo lo que	everything that
todo mi ...	my whole ...
todos	all, everyone
todos fuimos	we all went
todos los días	every day
toman	they take
tomar	to take
tortillería	tortilla store, stand or factory
totalmente	totally
trabaja	works
trabajan	they work
trabajar	to work
trabajo	work (noun), job

traje	suit (noun)	shame	
traje de baño	bathing suit	tiene vergüenza	is embarrassed, is ashamed
trata	treats (verb)	vestido	dress (noun)
tres	three	vez	time, occasion
triste	sad	viaje	trip (noun)
tu	your	vida	life
tú	you	viene	comes
turísticas, turístico	tourist (adjective), touristy	viernes	Friday
tus	your	vio	saw
tuve	I had	visitar(me)	to visit (me)
tuvimos	we had	viva	alive
Ud. you (formal)	(abbreviation of <i>usted</i> )	vive	lives (verb)
Uds. you (plural)	(abbreviation of <i>ustedes</i> )	viven	they live
última(s), último	last	vivimos	we live
un, una	a, an, one	vivo	I live
unida	united, close	volcán	volcano
unidos	united	volcanes	volcanoes
uno	one	voy	I'm going
unos	some	vuelo	flight
va	goes, is going	ya	already
vamos	we're going, let's go	yo	I
van	they go, (they) are going	zapatos	shoes
vas	you're going		
ve	sees		
veces	times, occasions		
a veces	sometimes		
veinte	20		
veintiuno	21		
ven	they see		
venden	they sell		
vendiendo	selling		
venir	to come		
ver	to see		
verano	summer		
verduras	vegetables		
vergüenza	embarrassment,		

